

الترجمة الحرفية و الترجمة بتصرف

الترجمة الحرفية: Traduction littérale

إن الترجمة الحرفية لا تعني الترجمة كلمة بكلمة كما يظن البعض. فالترجمة الحرفية تأخذ بعين الاعتبار اختلاف التراكيب بين الأنظمة اللغوية المختلفة و رصيدها التراثي.

و عليه فإن الترجمة الحرفية هي استراتيجيه في الترجمة (تقنية أو أسلوب عمل) يقدم فيها المترجم النص الهدف محترما الخصوصيات الشكلية التي برزت في النص المصدر.

و يفضل الذي يتبع مسلك أو طريق الترجمة الحرفية أن يعطي الأفضلية للتغريب، فيقوم بإعادة التعبير عن النص المصدر ملتصقا بشكله الأصلي.

من أنواع الترجمة الحرفية :

(1) النسخ Calque : هو أسلوب يتطلب نقل كلمة أو عبارة من النص المصدر إلى النص الهدف نقلا حرفيا

La première dame : السيدة الأولى، بتصرف حرم الرئيس

Le premier ministre : الوزير الأول ، بتصرف رئيس الحكومة.

Star: نجمة ، بتصرف فنانة.

Sa compassion me réchauffe le cœur / تعاطفه يدفئ قلبي حرفي نسخ

تعاطفه يثلج الصدر

(2) الاقتراض Emprunt ، يسمى أيضا الدخيل ، الاقتباس ، التعريب: يتحقق الاقتراض عندما يقوم المترجم

باستخدام مفردة مستعارة أو تعبير مستعار ، و يكون السبب إما افتقار الهدف إلى مقابل في المعجم و إما

لأسباب إنشائية أو بلاغية . و قد تتغير الحروف في الاقتراض عن حروف لغة المصدر (خاصة في النصوص العلمية)

Archives, Autobus , Facebook , internet, Bureaucratie

أرشيف، اتبوس، فايسبوك، أنترنت، بيروقراطية.....

تراجيدي، بيولوجي جيولوجي ، أيديولوجيا....

الترجمة بتصرف: Adaptation

هي إستراتيجية في الترجمة تقوم على المحافظة على المعنى بغض النظر عن الشكل ' و يسميها البعض خيانة للنص الأصلي، كما أنها مقاربة ترى أن نجاح الترجمة مرهون بإلغاء في النص الهدف ما لا يناسب ذوق العصر، و نجد هذه التقنية تمارس بالخصوص في النصوص الأدبية و تعتمد الترجمة بتصرف على الإجراءات التالية :

1. التكافؤ : Equivalence

هو أسلوب في الترجمة يقضي بنقل تعبير جامد (expression figée) أو مثل أو قول مأثور في لغة المصدر إلى تعبير جامد أو مثل أو قول مأثور في لغة الهدف، بحيث يتم التعبير عن الفكرة نفسها.

مثال: / Une demi douzaine / ستة

/Mauvaise langue / سليطة اللسان

/ A deux doigts de la fin / قاب قوسين.

/ Je n'ai plus faim / شبعت / الحمد لله

/ A vos souhaits / يرحمك الله

2. التعديل : Modulation

هي تقنية في الترجمة تقوم على بناء القول في النص الهدف من خلال تبديل في وجهة النظر حيال الصيغة الأصلية، كان نستعمل اسم الجزء تعبيرا عن اسم الكل ، و المجرد تعبيرا عن الملموس أو النفي مكان الإثبات أو العكس تماما.

الأمثلة:

إلى السطر الأخير jusqu'à la dernière page

أغلق الباب في وجهه il lui claqua la porte au nez

مد له يد العون il lui donna un coup de pouce

أنا أصدقك / أنا لا اكذبك je te crois

3.3 الإكثار التقليل: يقتضي هذا النهج بإعادة التعبير عن قول في اللغة الهدف باستخدام عدد من الكلمات أقل أو أكثر مقارنة من اللغة المصدر.